

CASAS CON PAULO MENDES DA ROCHA

POR MARCELO GUALANO Y SOLEDAD PATIÑO

MARCELO GUALANO. Arquitecto (FARQ. UDELAR). Profesor agregado del Departamento de Enseñanza de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura, Taller Scheps. Miembro del comité editorial de la *Revista de Facultad de Arquitectura*.

SOLEDAD PATIÑO. Arquitecta (FARQ. UDELAR). Profesora adjunta del Departamento de Enseñanza de Anteproyecto y Proyecto de Arquitectura, Taller Pintos.

MARCELO GUALANO. Architect (School of Architecture of the University of the Republic). Assistant Professor of the Architecture Teaching Department of Preliminary drafting and project design, Scheps Workshop. Member of the Editorial Board of the *Revista de Facultad de Arquitectura*.

SOLEDAD PATIÑO. Architect (School of Architecture of the University of the Republic). Associate Professor of the Architecture Teaching Department of Preliminary drafting and project design, Pintos Workshop.

Dos relatos, entre lo dicho y lo hecho.

Dos relatos, paralelos y al mismo tiempo circulares.

Dos relatos, incompletos, de muchas casas o de ninguna.

Dos relatos, provocativos como la arquitectura que evocan.

La casa donde vive ahora mi hijo, desde el punto de vista de lo que es el ABC de la arquitectura, no sería buena: los cuartos no tienen ventana para afuera. Yo no la hice para vivir, la hice imaginando que los niños iban a crecer. Jamás haría una casa para mí. Yo vivo en cualquier lugar. Me parece más agradable llegar y ocupar un espacio que construir una arquitectura para uno mismo. La casa particular del arquitecto es un poco pesada. Algunas cosas son de no creer: haces un dormitorio porque tienes una mujer, ¿y si hubieses tenido otra y otra y otra...? Es acrisolar la vida de una forma idealizada. Las construcciones son hechas para la ciudad, para construir ciudad. Mi casa es mía, tuya o de él, si tiene tus libros o el otro toca el piano o el otro tiene cuatro hijos o el otro no tiene ninguno. ¿Cómo es que vas a hacer esta ciudad que es para todos?

Te voy a decir una cosa que podría no decir, pero la voy a decir, aunque sea más complicada. Desde aquella época tengo la certeza de que no se debe hacer ninguna casa aislada en una parcela, que la habitación contemporánea es vertical, es un apartamento y un edificio cualquiera, que es un absurdo continuar construyendo casas en parcelas delante del tren, del metro, de las galerías, de las aguas servidas. En la ciudad contemporánea, la casa es vertical, es colectiva pero particular, apilada.

La ciudad no acepta más casas aisladas, pero decidí hacer esta como ejercicio. No lo pensé con esta claridad, pero hice la casa en una determinada época, hoy no la haría.

Pero estaba aquel terreno en aquel barrio. Había hecho un proyecto, un negocio que me dio una platita, así que pensé qué podría hacer allí. La casa no está demasiado elevada del piso por ciertas razones. Sí, la razón de la ciudad no es solamente una razón geométrica, es también la vida de la ciudad. Para cada uno de aquellos muchachos –ya tenía cuatro– yo podía hacer un cuarto para dormir que tuviera la dimensión del camarote de un yate, con una mesita y una cama; iban a quedar encantados. Pero luego uno iba a querer tener un perro, el otro hacer surf, el otro hacer una fiesta para los amigos, yo mismo iba a querer guardar el auto, y sería bueno poder hacerlo debajo de la casa, para que quedara a cubierto. Si haces la casa encima de una colina, la puedes hacer a una cota que mantenga la casa encima de la colina y solo tienes que sacar la tierra de debajo de la casa hasta la cota de la calle.

Nosotros los arquitectos estábamos en general, y sin duda mi grupo en particular, muy interesados en la idea del prefabricado. No se hacían casas prefabricadas porque las piezas no existían; tenías que proponer que una industria lo hiciera para después poder hacer una casa y que esta pudiera ser repetida muchas veces. En el prefabricado

HOUSES WITH PAULO MENDES DA ROCHA

BY MARCELO GUALANO
AND SOLEDAD PATIÑO

**Two stories, between saying
and doing.**

**Two stories, parallel and
At the same time circular.**

**Two stories, to be completed,
Of many houses or none at all.**

**Two stories, as provocative
as the architecture they evoke.**

The house my son lives in now would not be considered a good house from a strictly architectural point of view: the bedrooms have no exterior windows. I didn't design it with the idea of living in it, I designed it envisioning how my kids would grow up there. I would never design a house for myself. I'll live anywhere. I take more pleasure in finding a space and occupying it than in designing and building one especially for myself. An architect's home is a bit too much. Some things are unbelievable: you design a bedroom, because you're married to a woman, but what if it were another woman? or a different one...? It's a way of idealizing life. Constructions are made for the city, to build the city. What makes my house mine, or your house yours or his house his, is if it has my books in it or if that guy plays the piano in it or that other one has four kids or none at all... How will you go about building this city that is for everyone?

I'm going to say something that I could keep to myself, but I'm going to say it anyway, even if complicates things. I have been convinced ever since that you shouldn't build individual houses on isolated plots, that contemporary housing

is vertical, it's an apartment and just any building, and it's absurd to keep building houses facing a train, or the subway, or shops, or the sewer system. In the contemporary city, homes are vertical, they are collective but individual, stacked.

The city no longer admits isolated houses, but I decided to build this one as an exercise. I didn't think about it so clearly then, but I designed the house at a particular time. I wouldn't do it today.

There was that plot in that neighborhood, however, and I had completed a project, a business deal that had left me a small sum, so I was thinking what I could do there. There are reasons why the house is not built very high above the ground. The urban reason is not merely a geometrical reason, it also has to do with the life of the city. For each of my boys—I already had four—I could have a bedroom that was the size of a yacht cabin, with a small table and a bed; they would be thrilled with that. But then one of them would want to have a dog, another would get into surfing, another would want to throw a party for his friends, I myself would want to put the car away, and it would be good if I could do it under the house, so it would be protected. If you build the house on top of a hill, you can build it at a level that keeps the house on top of the hill and all you have to do is take the soil from under the house down to street level.

We architects are—in general, and certainly my group in particular—very interested in the idea of prefabrication. No prefabricated houses were made back then because we lacked the components; you had to propose the idea to an industry that would manufacture them before you could build a house that could be replicated repeatedly. In prefabrication you can use the essence of the matter, which is rhythm and modules. I built a house made up entirely of modules. In any case, the formworks were reused, the bottom slab and the upper slab are the same. My brother-in-law—my sister's husband—who is an engineer, came to see the house and

I was really pleased when he said he was going to build a house exactly like mine. So we ended up using the formworks four times. We made removable formworks on purpose; the boxes are not pre-made, and I did it in that house too, simply because it pleased me. A very good friend of mine who is an estimator engineer and a mathematician from the Polytechnic School, who was a calculation buff, said to me: "We're going to try to do it outside the norm, with strict calculations, we'll find a way around it. Nobody's going to have it torn down after it's built, so let's do it." Those nervures were seven centimeters wide. It was a pleasure to do it all within strict parameters; the structure of the house has some movement, so the frames had to be articulated, with just a movement from outside and an anchorage; we thought up a frame that's the same for the whole house, with small variations, just for fun.

You could say to me: "That wasn't very thoughtful. You had a wife and kids and you didn't stop to think if they were going to like it or not." That's an interesting point, I think; nobody asked, but I'm going to go ahead and say it: I was sure my children were going to love it because they demystify the whole issue of how much the property is going to be worth. That house has no sales value, nobody is going to want to buy that crappy house, it was made for them to have fun in, so that they could ride their bikes inside. When they were small, my kids used to ride their bikes inside the house. It's a house to have fun in; all their friends used to come over when they were little. It was attractive because it was a space for playing. It didn't look like a grown-ups' house, there was no distinction between the children's and the adults' house; they had a lot of fun living there. They'd run around the balcony, then they would get behind that wall there and come out in the kitchen, through the laundry room, and turn around and come out on the other side. It was a game! I had a lot of fun.

se puede usar la esencia de la cuestión que es el ritmo, el módulo. Yo hice una casa toda modulada. De cualquier manera, los encofrados fueron reaprovechados, la losa de abajo y la losa de arriba son iguales y me sentí muy feliz cuando mi cuñado, casado con mi hermana, que es ingeniero, fue a ver la casa y dijo: “Voy a hacer la mía igual” y aprovechamos los encofrados cuatro veces. Hicimos a propósito encofrados que pudieran ser retirados; las cajas no son prefabricadas y lo hice también en aquella casa por puro placer. Yo tenía un muy amigo, un ingeniero calculista, matemático, de la Escuela Politécnica, fanático del cálculo, que me dijo: “Vamos a intentar hacerla fuera de la norma, con el cálculo estricto, le buscamos la vuelta, nadie va a mandar demoler la casa después de hecha, así que vamos a hacerla”. Aquellas nervaduras tienen siete centímetros. Fue un placer hacer todo aquello en la estricta medida de las cosas; la estructura de la casa se mueve un poco, entonces los marcos tienen que ser articulados, ahí bastó hacer un movimiento por fuera y hacer un anclaje; inventamos unos marcos, y hay un solo marco para toda la casa con alguna pequeña variante, por diversión.

Podrás decir: “Usted es prácticamente un cretino, porque tenía mujer, hijos y no se preocupó de si a ellos les iba a gustar o no”. Ahí sí hay una parte interesante del discurso, creo; nadie preguntó, pero yo mismo lo voy a decir: yo estaba seguro de que a mis hijos les iba a gustar mucho porque ellos desmitifican la cuestión de cuánto va a valer la propiedad; aquella casa no es vendible, nadie quiere comprar aquella porquería, fue hecha para que ellos se divirtieran, para que pudieran andar en bicicleta adentro. De chiquitos los muchachos andaban en bicicleta adentro de la casa. Es una casa que divierte, iban los amigos, todos chiquitos. Era una atracción porque era un espacio lúdico. No parecía casa de adultos, no había distinción entre casa de niños y adultos; ellos vivían allí muy divertidos. Corrían por el balcón, luego entraban por detrás de aquella pared y salían en la cocina, la lavandería, pegaban la vuelta y salían por el otro lado, ¡un juego! Me divertí mucho.

PAULO MENDES DA ROCHA (Vitória, Espírito Santo, Brasil, 1928). Estudia arquitectura y urbanismo en la Universidad Presbiteriana Mackenzie de San Pablo, de la que se gradúa en 1954.

En 1961 enseña en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de San Pablo, en medio de un intenso debate social promovido por profesores y alumnos. A consecuencia del golpe de estado de mediados de la década del sesenta, sus derechos políticos son revocados en 1969 y se le prohíbe dar clase. Vuelve a la Facultad en 1980, junto con otros profesores destituidos, Vilanova Artigas, entre otros. Deja la enseñanza en 1999.

Entre las premiaciones recibidas se destacan el Premio Mies van der Rohe de Arquitectura Latinoamericana (2001) y el premio Pritzker (2006), ocasión en la que el jurado destacó su “profunda comprensión de la poética del espacio” y su “arquitectura de marcado compromiso social”.

Fue presidente del Instituto de Arquitectos de Brasil.

PAULO MENDES DA ROCHA (Vitória, Espírito Santo, Brazil, 1928). He graduated in 1954 from the Universidad Presbiteriana Mackenzie of Sao Paulo in architecture and urbanism.

In 1961, he taught at the School of Architecture and Urbanism of the University of Sao Paulo, amid intense social debate promoted by teachers and students. As a result of the coup in the mid-sixties, his political rights are revoked in 1969 and he is banned from teaching. He starts teaching again in 1980, along with other professors who had been dismissed, Vilanova Artigas, among others. He retires from teaching in 1999.

Outstanding among the awards he has received are the Mies van der Rohe Award for Latin American Architecture (2001) and the Pritzker Prize (2006), time at which the jury stressed his “deep understanding of the poetics of space” and his “strong socially responsible architecture”.

He served as President of the Brazilian Institute for Architects.



Casa James King, San Pablo, Brasil. James King house, Sao Paulo, Brazil.



Casa James King, San Pablo, Brasil. James King house, Sao Paulo, Brazil.



Casa Malta Cardoso (1963), San Pablo, Brasil. Malta Cardoso House (1963), Sao Paulo, Brazil.



Casa Malta Cardoso (1963), San Pablo, Brasil. Malta Cardoso House (1963), Sao Paulo, Brazil.



Residencia Eduardo Leme, San Pablo, Brasil. Eduardo Leme residence, Sao Paulo, Brazil.



Residencia Eduardo Leme, San Pablo, Brasil. Eduardo Leme residence, Sao Paulo, Brazil.



Casa Masetti, San Pablo, Brasil. Masetti House, Sao Paulo, Brazil.



Casa Masetti, San Pablo, Brasil. Masetti House, Sao Paulo, Brazil.



